

PÍSEMNÁ ZPRÁVA ZADAVATELE

ZADAVATEL: Česká republika – Ministerstvo práce a sociálních věcí

Sídlem: Na Poříčním právu 1/376, 128 01 Praha 2

Jednající: Mgr. Zuzana Zajarošová, ředitelka odboru Evropské unie a mezinárodní spolupráce

IČ: 00551023

VEŘEJNÁ ZAKÁZKA: „PŘEKLADATELSKÉ A TLUMOČNICKÉ SLUŽBY“

Zadavatel na základě ustanovení § 85 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“), k výše uvedené veřejné zakázce zadávané dle zákona, vyhotovil tuto písemnou zprávu.

1. Předmět veřejné zakázky a sjednaná cena ve smlouvě

1.1. Předmětem plnění veřejné zakázky jsou služby spočívající v komplexním zajištění překladatelských a tlumočnických služeb dle aktuálních potřeb a požadavků zadavatele, v rozsahu a souladu se zadávacími podmínkami. Překladatelské a tlumočnické služby se budou týkat následujících oblastí specializace: státní a veřejná správa; zaměstnanost a sociální ochrana; rovné příležitosti, zejména žen a mužů; rodinná politika vč. ochrany práv dětí; mezinárodní bilaterální a multilaterální spolupráce; Evropská unie; právo; obchod; ekonomie; sociální zabezpečení (vč. lékařské posudkové služby).

1.2. Cena sjednaná ve smlouvě:

V rámcové smlouvě není sjednána celková nabídková cena. Cena za skutečně poskytnuté služby bude stanovena dle nabídkových cen za jednotlivé druhy překladatelských a tlumočnických služeb uvedených v Příloze č. 2 rámcové smlouvy – *Tabulka jednotkových cen*.

2. Zvolený druh zadávacího řízení

Veřejná zakázka byla zadána dle § 21 odst. 1 písm. a) zákona, resp. dle § 27 zákona v otevřeném nadlimitním řízení.

3. Identifikační údaje vybraného uchazeče, popř. uchazečů, je-li smlouva uzavírána s více osobami na straně uchazeče, odůvodnění výběru nejvhodnější nabídky a část veřejné zakázky, která má být plněna prostřednictvím subdodavatele

3.1. Identifikační údaje vybraného uchazeče

Obchodní firma nebo název:	Moudrý překlad, s.r.o.
Sídlem:	Václavské náměstí 846/1, 110 00 Praha 1
IČ:	27156052

3.2. Odůvodnění výběru nejvhodnější nabídky

V návaznosti na podmínky stanovené v zadávacích podmínkách veřejné zakázky provedla komise hodnocení nabídek dle § 78 a § 79 zákona podle základního hodnotícího kritéria ekonomická výhodnost nabídky.

Hodnocení bylo provedeno následujícím způsobem:

V rámci dílčího hodnotícího kritéria **A. „Celková výše nabídkové ceny“** komise hodnotila celkovou výši jednotkových nabídkových cen za jednotlivé druhy služeb, tedy jednotkové ceny v Kč bez DPH uvedené v tabulce výše.

V rámci dílčího hodnotícího kritéria **B. „Kvalita plnění“** komise hodnotila uchazečem předložené zpracované vzorové překlady odborných textů, a to z následujících hledisek:

- odborná úroveň zpracovaného vzorového překladu, tj. přesnost překladu, znalost a správné využití odborné terminologie, správnost překladu norem, na něž text odkazuje;
- kvalita českého překladu, tj. správná stylistika a plynulost českého textu včetně slovosledu, jazyková správnost včetně interpunkce, neužívání anglicismů (při překladu do českého jazyka) či bohemismů (v překladu z českého jazyka).

Jako výhodnější byla hodnocena nabídka toho uchazeče, jehož vzorové překlady byly celkově kvalitnější, přesnější, stylisticky lépe zpracované a text překladu byl plynulejší, jazykově správnější a byly méně využívány anglicismy, resp. bohemismy.

Metoda hodnocení

A. Dílčí hodnotící kritérium A. „Celková výše nabídkové ceny“

Toto dílčí hodnotící kritérium představuje kvantitativní kritérium, u něhož jsou výhodnější nižší hodnoty před vyššími. Komise v rámci tohoto dílčího hodnotícího kritéria hodnotila výše jednotkových nabídkových cen v Kč bez DPH.

Krok 1. Postup při hodnocení nabídek v jednotlivých subkritériích (jednotkové ceny)

Komise sestavila v rámci každého subkritéria (dílčí jednotkové nabídkové ceny) pořadí nabídek tak, že hodnocená nabídka získala v daném subkritériu takovou bodovou hodnotu, která vznikla násobkem 100 a poměru hodnoty nejvhodnější nabídky k hodnocené nabídce v tomto subkritériu. Hodnocení nabídek v dílčím subkritériu proběhlo podle vzorce:

$$\text{Počet bodů subkritéria} = 100 \times \text{nejnižší nabídková cena/hodnocená nabídková cena}$$

Takto stanovený počet bodů subkritéria byl u každé nabídky a každého subkritéria následně vynásoben dílčí vahou daného subkritéria (bude stanoven počet vážených bodů subkritéria).

Krok 2. Postup při hodnocení nabídek v rámci dílčího hodnotícího kritéria Celková výše nabídkové ceny

Komise sečetla vážené body, které nabídka získala v jednotlivých subkritériích. Na základě tohoto součtu sestavila pořadí nabídek od nejvhodnější k nejméně vhodné a provedla nominální úpravu součtu vážených bodů tak, aby nejlépe hodnocená nabídka (nabídka, která v součtu vážených bodů za všechna subkritéria obdržela nejvyšší počet vážených bodů) získala v tomto kritériu 100 bodů a každé následující nabídce přiřadila takové bodové ohodnocení, které vyjadřuje míru splnění daného dílčího hodnotícího kritéria „Celková výše nabídkové ceny“ ve vztahu k nejvhodnější nabídce, tj. podle vzorce:

Počet bodů kritéria = (100 x počet bodů přidělený konkrétní nabídce/počet bodů přidělený nejvhodnější nabídce) x váha kritéria Celková výše nabídkové ceny

Při veškerých výpočtech a úpravách v rámci hodnocení byla čísla zaokrouhlována na dvě desetinná místa podle matematických pravidel.

B. Dílčí hodnotící kritérium B. „Kvalita plnění“

Toto dílčí hodnotící kritérium představuje kvalitativní kritérium, v rámci jehož hodnocení bylo sestaveno pořadí nabídek od nejvhodnější k nejméně vhodné a přiřazeno nejvhodnější nabídce 100 bodů a každé následující nabídce takové bodové ohodnocení, které vyjadřuje míru splnění dílčího kritéria ve vztahu k nejvhodnější nabídce. Přidělený počet bodů komise náležitě slovně odůvodňuje níže.

Krok 1. Postup při hodnocení nabídek v jednotlivých subkritériích (vzorové překlady)

Komise sestavila v rámci každého subkritéria (každého vzorového překladu) při zohlednění hodnocených hledisek pořadí nabídek tak, že sestavila pořadí nabídek od nejvhodnější k nejméně vhodné a přiřadila nejvhodnější nabídce 100 bodů a každé následující nabídce přiřadila takové bodové ohodnocení, které vyjadřuje míru splnění dílčího kritéria ve vztahu k nejvhodnější nabídce podle vzorce:

Počet bodů subkritéria = 100 x počet bodů přidělený konkrétní nabídce/počet bodů přidělený nejvhodnější nabídce

Takto stanovený počet bodů subkritéria byl u každé nabídky následně vynásoben dílčí váhou daného subkritéria (bude stanoven počet vážených bodů subkritéria).

Krok 2. Postup při hodnocení nabídek v rámci dílčího hodnotícího kritéria Kvalita plnění

Komise sečetla vážené body, které nabídka získala v jednotlivých subkritériích. Na základě tohoto součtu sestavila pořadí nabídek od nejvhodnější k nejméně vhodné a provedla nominální úpravu součtu vážených bodů tak, aby nejlépe hodnocená nabídka (nabídka, která v součtu vážených bodů za všechna subkritéria obdržela nejvyšší počet vážených bodů) získala v tomto kritériu 100 bodů a každé následující nabídce přiřadila takové bodové ohodnocení, které vyjadřuje míru splnění daného dílčího hodnotícího kritéria Kvalita plnění ve vztahu k nejvhodnější nabídce, tj. podle vzorce:

Počet bodů kritéria = (100 x počet bodů přidělený konkrétní nabídce/počet bodů přidělený nejvhodnější nabídce) x váha kritéria Kvalita plnění

Při veškerých výpočtech a úpravách v rámci hodnocení byla čísla zaokrouhlována na dvě desetinná místa podle matematických pravidel.

Celkové hodnocení nabídek podle základního hodnotícího kritéria „ekonomická výhodnost nabídky“

Celkové hodnocení nabídek provedla komise tak, že u každé nabídky sečetla počet bodů získaných uchazečem u obou hodnotících kritérií. Na základě takto stanovených výsledných hodnot u jednotlivých nabídek komise stanovila pořadí úspěšnosti jednotlivých nabídek tak, že jako nejúspěšnější byla hodnocena nabídka, která dosáhla nejvyšší hodnoty součtu získaných bodů.

Seznam nabídek, které byly předmětem hodnocení			
Poř. č.	Obchodní firma uchazeče	Sídlo	IČ
1.	Skřivánek s.r.o.	U Jordánka 265/11, 682 01 Vyškov	60715235
3.	Moudrý překlad, s.r.o.	Václavské náměstí 846/1, 110 00 Praha 1	27156052
4.	PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.	Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1	26473194
5.	Artlingua, a.s.	Za Poříčskou bránou 365/21, 186 00 Praha 8	00298638

Údaje z nabídek, které jsou předmětem hodnocení:

A. Celková výše nabídkové ceny

	Nabídka č. 1	Nabídka č. 3	Nabídka č. 4	Nabídka č. 5
	Skřivánek s.r.o.	Moudrý překlad, s.r.o.	PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.	Artlingua, a.s.
Subkritérium				
Překladačské služby - 1. kategorie jazyků				
Nabídková cena v Kč bez DPH	244,00	220,00	275,00	240,00
Počet bodů	90,16	100,00	80,00	91,67
Počet bodů - váha 65 %	58,61	65,00	52,00	59,58
Překladačské služby - 2. kategorie jazyků				
Nabídková cena v Kč bez DPH	340,00	260,00	390,00	240,00
Počet bodů	70,59	92,31	61,54	100,00
Počet bodů váha 5 %	3,53	4,62	3,08	5,00
Tlumočnické služby - simultánní - 1. kategorie				
Nabídková cena v Kč bez DPH	790,00	900,00	950,00	500,00

Počet bodů	63,29	55,56	52,63	100,00
Počet bodů váha 13 %	8,23	7,22	6,84	13,00
Tlumočnické služby - simultánní - 2. kategorie				
Nabídková cena v Kč bez DPH	790,00	500,00	1200,00	500,00
Počet bodů	63,29	100,00	41,67	100,00
Počet bodů váha 3 %	1,90	3,00	1,25	3,00
Tlumočnické služby - konsekutivní - 1. kategorie				
Nabídková cena v Kč bez DPH	540,00	650,00	850,00	600,00
Počet bodů	100,00	83,08	63,53	90,00
Počet bodů váha 8 %	8,00	6,65	5,08	7,20
Tlumočnické služby - konsekutivní - 2. kategorie				
Nabídková cena v Kč bez DPH	540,00	400,00	1100,00	600,00
Počet bodů	74,07	100,00	36,36	66,67
Počet bodů váha 3 %	2,22	3,00	1,09	2,00
Tlumočnické služby - doprovodné - 1. kategorie				
Nabídková cena v Kč bez DPH	540,00	300,00	500,00	350,00
Počet bodů	55,56	100,00	60,00	85,71
Počet bodů váha 1 %	0,56	1,00	0,6	0,86
Tlumočnické služby - doprovodné - 2. kategorie				
Nabídková cena v Kč bez DPH	540,00	300,00	700,00	350,00
Počet bodů	55,56	100,00	42,86	85,71
Počet bodů váha 1 %	0,56	1,00	0,43	0,86
Pronájem a montáž tlumočnické kabiny a pronájem tlumočnické techniky na 1 den, tj. 1 kabina + 100 stanic (sluchátek)				
Nabídková cena v Kč bez DPH	5920,00	6000,00	9100,00 (3700+1200+420)	23000,00 (5000+8000+)

	(700+2420+2800)	(2000+1000+3000)	0)	10000)
Počet bodů	100,00	98,67	65,05	24,74
Počet bodů váha 1 %	1,00	0,99	0,65	0,26
Celkový počet bodů	84,61	92,48	71,02	91,76
Počet bodů	91,49	100,00	76,79	99,22
Počet bodů váha 90 %	82,34	90,00	69,16	89,30

B. Kvalita plnění

	Nabídka č. 1	Nabídka č. 3	Nabídka č. 4	Nabídka č. 5
	Skřivánek s.r.o.	Moudrý překlad, s.r.o.	PRESTO – PŘEKLADATEL SKÉ CENTRUM s.r.o.	Artlingua, a.s.
Subkritérium				
B. 1 Vzorový překlad 1 (překlad z českého do anglického jazyka)				
Počet bodů	100,00	90,00	85,00	75,00
Počet bodů - váha 50 %	50,00	45,00	42,50	37,50
B. 2 Vzorový překlad 2 (překlad z anglického do českého jazyka)				
Počet bodů	85,00	85,00	100,00	85,00
Počet bodů váha 50 %	42,50	42,50	50,00	42,50
Celkový počet bodů	92,50	87,50	92,50	80,00
Počet bodů váha 10 %	9,25	8,75	9,25	8,00

Slovní hodnocení:

B. 1 Vzorový překlad 1 (překlad z českého do anglického jazyka)

❖ Nabídka s pořadovým číslem 1 Skřivánek s.r.o.

V porovnání s překlady ostatních hodnocených uchazečů vzorový překlad z českého do anglického jazyka uchazeče Skřivánek s.r.o. je celkově nekvalitnější, nejpřesnější, stylisticky nejlépe zpracovaný a text překladu je rovněž nejvíce plynulý, jazykově správný a nejméně využívá bohemismy.

Uchazečem zpracovaný vzorový překlad je přesný, uchazeč prokázal znalost odborné terminologie a správně ji v překladu použil, správně přeložil normy, na něž text odkazuje. Uchazečem zpracovaný překlad je stylisticky správně, český text včetně slovosledu je plynulý, jazykově správně, a neobjevují se v něm bohemismy.

Terminologické nesrovnalosti:

- pojem „efektivita“ by měl být do AJ přeložen jako „efficiency“, nikoliv „effectiveness“
- „ohrožení chudobou“ – spíše „risk of poverty“ než „threat of poverty“
- „hmotná nouze“ – používá se „material need“ (přeloženo jako „existential danger“)
- „osoba se zdravotním postižením“ – používá se „person with disability“ (bez „medical“)

Gramatické nesrovnalosti:

- „Government“ uváděno s malým „g“

Formulační nesrovnalosti:

- „At the same time“ – vhodnější by bylo „Moreover“ či „Furthermore“

❖ **Nabídka s pořadovým číslem 3 Moudrý překlad, s.r.o.**

V porovnání s překlady ostatních hodnocených uchazečů vzorový překlad z českého do anglického jazyka uchazeče Moudrý překlad, s.r.o. je hodnocen jako druhý nejkvalitnější. V porovnání s nejlépe hodnoceným překladem, překlad uchazeče Moudrý překlad, s.r.o. obsahoval formální nepřesnosti, posuny ve významu a bohemismy, text nebyl natolik plynulý ani jazykově a terminologicky správný.

Terminologické nesrovnalosti:

- překlad názvu Úřadu práce ČR
- „nepojistný“ jako „non insurance“ (používá se „non-contributory“)

Gramatické nesrovnalosti:

- „Government“ psáno s malým „g“

Formulační nesrovnalosti:

- posuny významu (podle pořadí výskytu – „vycházet z přístupu“ – „apply approach“; „zaměřen na větší adresnost dávek“ – „provide better targeted benefits“; „provázanost“ – „coherence“; nepřeložení slova „především“ ve frázi „především z důvodů setrvávání v dlouhodobé nezaměstnanosti“)
- zbytečně složitá formulace „v rámci systému“ – „within the scope of ... system“
- „At the same time“ – vhodnější by bylo „Moreover“ či „Furthermore“

❖ **Nabídka s pořadovým číslem 4 PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.**

V porovnání s překlady ostatních hodnocených uchazečů vzorový překlad z českého do anglického jazyka uchazeče PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o. je hodnocen jako třetí nejkvalitnější. V porovnání s nejlépe hodnoceným překladem, byl text uchazečem PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o. přeložen příliš „volně“. Jazykově byl překlad v pořádku, avšak v textu se vyskytují terminologické nepřesnosti a posuny ve významu.

Terminologické nesrovnalosti:

- „idleness trap“ místo „inactivity trap“
- zajímavý překlad termínu „pomoc v hmotné nouzi“, který však již má svůj zavedený překlad „assistance in material need“

Gramatické nesrovnalosti:

x

Formulační nesrovnalosti:

- posun významu první věty třetího odstavce
- používání občas spíše hovorových výrazů či obrátů

❖ **Nabídka s pořadovým číslem 5 – Artlingua, a.s.**

V porovnání s překlady ostatních hodnocených uchazečů vzorový překlad z českého do anglického jazyka uchazeče Artlingua, a.s. je hodnocen jako nejméně kvalitní. V porovnání s ostatními hodnocenými překlady, je text uchazečem Artlingua, a.s. přeložen nejméně přesně, stylisticky je nejméně dobře zpracovaný, nepřiliš plynulý, v určitých místech až nesrozumitelný, pro laika zavádějící (možná uvést v omyl) a rovněž obsahující bohemismy.

Terminologické nesrovnalosti:

- „nepojistný“ jako „non insurance“ (používá se non-contributory“)
- „osoby se zdravotním postižením“ – používá se „persons with disabilities“, nikoliv „disabled persons“

Gramatické nesrovnalosti:

- malá počáteční písmena v překladu názvu zákona o spotřebitelských úvěrech
- dtto ve slově „government“
- určitý člen v „the year 2020“

Formulační nesrovnalosti:

- „ČR s (myšlenkou) souhlasí“ – zde mělo být spíše „supports“ než „agree with“
- „v roce 2020“ stačilo přeložit „in 2020“ – jak je ostatně používáno na jiných místech
- „social services system will continue to be adjusted“ a „Support will continue to be given“ – „otrocký“ překlad, dalo se lépe přeložit s použitím „further“
- „At the same time“ – vhodnější by bylo „Moreover“ či „Furthermore“

B. 2 Vzorový překlad 2 (překlad z anglického do českého jazyka)

❖ **Nabídka s pořadovým číslem 1 Skřivánek s.r.o.**

V porovnání s nejlépe hodnoceným překladem, vzorový předklad z anglického do českého jazyka uchazeče Skřivánek s.r.o. je přeložen s občasnými terminologickými a formulačními chybami (místy až „otrocký“ překlad). V textu je ponecháno nadměrné množství pasivních vazeb, text nebyl dostatečně plynulý a srozumitelný a v určitých spojeních nedopovídal svému úřednickému účelu. V porovnání s překlady ostatních hodnocených uchazečů (vyjma nejlépe hodnoceného překladu uchazeče PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.), vzorový překlad z anglického do českého jazyka uchazeče Skřivánek s.r.o. je hodnocen jako stejně či obdobně kvalitní.

Terminologické nesrovnalosti:

- EU-27 by bylo vhodnější překládat také jen jako zkratku (nepoužívat „evropskou sedmadvacítku“)
- „Increase participation“ přeloženo jako „zvýšení podílu“ (správně: „vyšší účast“)
- „undeclared work“ přeloženo jako „nezákonné zaměstnávání“ (správně je „nehlášená práce“)
- „unemployment register“ jako „seznam nezaměstnaných“ (lépe „evidence nezaměstnaných“)

Gramatické nesrovnalosti:

x

Formulační nesrovnalosti:

- přivlastňovací zájmena (třetí odstavec kapitoly Politika zaměstnanosti)
- v samotném závěru nebylo přeloženo, že vláda má požadované údaje poskytnout v příští zprávě „k tomuto ustanovení“ („on this provision“)
- „daleko pod průměrem“ (správně „hluboče“)

❖ **Nabídka s pořadovým číslem 3 Moudrý překlad, s.r.o.**

V porovnání s nejlépe hodnoceným překladem, překlad uchazeče Moudrý překlad, s.r.o. je zpracován s občasnými terminologickými a formulačními chybami (místy až „otrocký“ překlad). V textu je ponecháno nadměrné množství pasivních vazeb, text nebyl dostatečně plynutý a srozumitelný a v určitých spojeních nedopovídal svému úřednickému účelu. V porovnání s překlady ostatních hodnocených uchazečů (vyjma nejlépe hodnoceného překladu uchazeče PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.), vzorový překlad z anglického do českého jazyka uchazeče Moudrý překlad, s.r.o. je hodnocen jako stejně či obdobně kvalitní.

Terminologické nesrovnalosti:

- místo „procentní podíl“ jen „procento“
- překlad „aggregate“ jako „agregovaný“, lépe by bylo „úhrnný“
- „skills“ – přeloženo jako „kvalifikace“ na místě, kde je přesný překlad „dovednosti“

Gramatické nesrovnalosti:

x

Formulační nesrovnalosti:

- doslovné překládání některých pasáží či frází či anglicismy, které šly přeložit způsobem více odpovídajícím českému jazyku (podle pořadí výskytu např.: „byla významně pod průměrem“, „jednalo se o jednu z nejnižších měr aktivace“, „zda existují plány“, „pravidelně monitorovaná“)
- fráze občas nebyly přeloženy kompletně, díky chybějícím slovům pak docházelo k posunu ve významu či zhoršení srozumitelnosti (prvá věta kapitoly Politika zaměstnanosti, první věta třetího odstavce téže kapitoly)

❖ **Nabídka s pořadovým číslem 4 PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.**

V porovnání s překlady ostatních hodnocených uchazečů vzorový překlad z anglického do českého jazyka uchazeče PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o. byl celkově nekvalitnější, nejpresnější, stylisticky nejlépe zpracovaný a text překladu byl rovněž nejvíce plynulý, jazykově správný a byly nejméně využívány anglicismy.

Uchazečem zpracovaný vzorový překlad je přesný, uchazeč prokázal znalost odborné terminologie a správně ji v překladu použil, správně přeložil normy, na něž text odkazuje. Uchazečem zpracovaný překlad je stylisticky správně, anglický text včetně slovosledu je plynulý, jazykově správně, a neobjevují se v něm anglicismy.

Terminologické nesrovnalosti:

- použití termínu „ohlašovací povinnost“ místo „povinnost podávat zprávy“

Gramatické nesrovnalosti:

- v jedné větě (Politika zaměstnanosti, třetí odstavec) použití nesprávných přivlastňovacích zájmen

Formulační nesrovnalosti:

- spojení „vysoké úsilí“

❖ **Nabídka s pořadovým číslem 5 – Artlingua, a.s.**

V porovnání s nejlépe hodnoceným překladem, text uchazeče Artlingua, a.s. je přeložen s občasnými terminologickými a formulačními chybami (místy až „otrocký“ překlad). V textu je ponecháno nadměrné množství pasivních vazeb, text nebyl dostatečně plynutý a srozumitelný a v určitých spojeních neodpovídal svému úřednickému účelu. V porovnání s překlady ostatních hodnocených uchazečů, vzorový překlad z anglického do českého jazyka uchazeče Artlingua, a.s. je hodnocen jako stejně či obdobně kvalitně.

Terminologické nesrovnalosti:

- překlad pojmu „bottlenecks“

Gramatické nesrovnalosti:

- pasivní vazby na místě aktivních (příliš doslovný překlad originálu – např. v posledním odstavci k čl. 1, druhý odstavec v oddílu Politika zaměstnanosti);

Formulační nesrovnalosti:

- doslovné či kostrbaté překládání některých pasáží či frází, resp. anglicismy, které šly přeložit způsobem více odpovídajícím českému jazyku (podle pořadí výskytu např.: „zůstala významně pod průměrem“, „zpráva ukazuje“, „úsilí bylo na nízké úrovni“ první věta závěru);
- předposlední věta textu (odkaz na „podpis Charty“) – zásadní posun významu.

Celkový počet bodů

	Nabídka č. 1	Nabídka č. 3	Nabídka č. 4	Nabídka č. 5
	Skřivánek s.r.o.	Moudrý překlad, s.r.o.	PRESTO – PŘEKLADATEL SKÉ CENTRUM s.r.o.	Artlingua, a.s.
Hodnotící kritérium				
A. Celková výše nabídkové ceny				
Počet bodů - váha 90 %	82,34	90,00	69,16	89,30
B. Kvalita plnění				
Počet bodů váha 10 %	9,25	8,75	9,25	8,00
Celkový počet bodů	91,59	98,75	78,41	97,30
Pořadí	3.	1.	4.	2.

Konečné hodnocení nabídek včetně výsledného pořadí nabídek po provedení hodnocení nabídek

Hodnotící komise stanovila pořadí nabídek od ekonomicky nejvýhodnější k ekonomicky nejméně výhodné:

Stanovené pořadí	Nabídka	Přiřazené body
1.	Moudrý překlad, s.r.o.	98,75
2.	Artlingua, a.s.	97,30
3.	Skřivánek s.r.o.	91,59
4.	PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.	78,41

3.3. Část veřejné zakázky, která má být plněna prostřednictvím subdodavatele

Uchazeč má v úmyslu využít k plnění veřejné zakázky následující subdodavatele.

Název subdodavatele	IČ:	Podíl na plnění veřejné zakázky
Mgr. Eva Říhová	16919548	5,5 %
Mgr. Magdaléna Pechová	16196023	5,5 %
Alice Tejkalová	11293314	5,5 %
Erika Lichtenbergová	75492491	5,5 %
Mgr. Petra Marxová	72486511	5,5 %
Jan Struhala	69215405	5,5 %
Monika Ferencová	44815689	5,5 %
Bc. Karolína Janků	71918311	5,5 %
Mgr. Jana Vladařová	73996351	5,5 %
PhDr. Jan Solnička	46696059	5,5 %
Mgr. Věra Šustková	63341476	5,5 %
JUDr. Lucie Čapková	14990156	5,5 %
Eva Lantsoght	86444489	5,5 %
PhDr. Helena Strakatá	66444489	5,5 %

4. Identifikační údaje všech uchazečů a jejich nabídkové ceny

Nabídka č. 1:	
Obchodní firma nebo název:	Skřivánek s.r.o.
Sídlo / místo podnikání	U Jordánka 265/11, 682 01 Vyškov
IČ:	60715235
Informace o nabídkové ceně	
Překladačské služby - 1. kategorie jazyků	244,- Kč bez DPH
Překladačské služby - 2. kategorie jazyků	340,- Kč bez DPH

Tlumočnické služby - simultánní - 1. kategorie	790,- Kč bez DPH
Tlumočnické služby - simultánní - 2. kategorie	790,- Kč bez DPH
Tlumočnické služby - konsekutivní - 1. kategorie	540,- Kč bez DPH
Tlumočnické služby - konsekutivní - 2. kategorie	540,- Kč bez DPH
Tlumočnické služby - doprovodné - 1. kategorie	540,- Kč bez DPH
Tlumočnické služby - doprovodné - 2. kategorie	540,- Kč bez DPH
Tlumočnická kabina – pronájem 1 kabiny na 1 den	700,- Kč bez DPH
Montáž a demontáž 1 tlumočnické kabiny	2420,- Kč bez DPH
Tlumočnická technika – stanice (sluchátka) – pronájem 100 ks na 1 den	2800,- Kč bez DPH

Nabídka č. 2:	
Obchodní firma nebo název:	CEET s.r.o.
Sídlo / místo podnikání:	Ruprechtická 749/117, 460 14 Liberec 14
IČ:	27279987
Informace o nabídkové ceně	
Překladačské služby - 1. kategorie jazyků	229,- Kč bez DPH
Překladačské služby - 2. kategorie jazyků	899,- Kč bez DPH
Tlumočnické služby - simultánní - 1. kategorie	980,- Kč bez DPH
Tlumočnické služby - simultánní - 2. kategorie	1690,- Kč bez DPH
Tlumočnické služby - konsekutivní - 1. kategorie	890,- Kč bez DPH
Tlumočnické služby - konsekutivní - 2. kategorie	1390,- Kč bez DPH
Tlumočnické služby - doprovodné - 1. kategorie	890,- Kč bez DPH
Tlumočnické služby - doprovodné - 2. kategorie	1390,- Kč bez DPH
Tlumočnická kabina – pronájem 1 kabiny na 1 den	1500,- Kč bez DPH
Montáž a demontáž 1 tlumočnické kabiny	720,- Kč bez DPH
Tlumočnická technika – stanice (sluchátka) – pronájem 100 ks na 1 den	6000,- Kč bez DPH

Nabídka č. 3:	
Obchodní firma nebo název:	Moudrý překlad, s.r.o.
Sídlo / místo podnikání:	Václavské náměstí 846/1, 110 00 Praha 1
IČ:	27156052
Informace o nabídkové ceně	
Překladačské služby - 1. kategorie jazyků	220,- Kč bez DPH
Překladačské služby - 2. kategorie jazyků	260,- Kč bez DPH
Tlumočnické služby - simultánní - 1. kategorie	900,- Kč bez DPH
Tlumočnické služby - simultánní - 2. kategorie	500,- Kč bez DPH
Tlumočnické služby - konsekutivní - 1. kategorie	650,- Kč bez DPH
Tlumočnické služby - konsekutivní - 2. kategorie	400,- Kč bez DPH
Tlumočnické služby - doprovodné - 1. kategorie	300,- Kč bez DPH
Tlumočnické služby - doprovodné - 2. kategorie	300,- Kč bez DPH
Tlumočnická kabina – pronájem 1 kabiny na 1 den	1000,- Kč bez DPH
Montáž a demontáž 1 tlumočnické kabiny	2000,- Kč bez DPH
Tlumočnická technika – stanice (sluchátka) – pronájem 100 ks na 1 den	3000,- Kč bez DPH

Nabídka č. 4:	
Obchodní firma nebo název:	PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.
Sídlo / místo podnikání:	Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1
IČ:	26473194
Informace o nabídkové ceně	
Překladačské služby - 1. kategorie jazyků	275,- Kč bez DPH
Překladačské služby - 2. kategorie jazyků	390,- Kč bez DPH
Tlumočnické služby - simultánní - 1. kategorie	950,- Kč bez DPH
Tlumočnické služby - simultánní - 2. kategorie	1200,- Kč bez DPH
Tlumočnické služby - konsekutivní - 1. kategorie	850,- Kč bez DPH
Tlumočnické služby - konsekutivní - 2. kategorie	1100,- Kč bez DPH
Tlumočnické služby - doprovodné - 1. kategorie	500,- Kč bez DPH
Tlumočnické služby - doprovodné - 2. kategorie	700,- Kč bez DPH
Tlumočnická kabina – pronájem 1 kabiny na 1 den	1200,- Kč bez DPH
Montáž a demontáž 1 tlumočnické kabiny	3700,- Kč bez DPH
Tlumočnická technika – stanice (sluchátka) – pronájem 100 ks na 1 den	4200,- Kč bez DPH

Nabídka č. 5:	
Obchodní firma nebo název:	Artlingua, a.s.
Sídlo / místo podnikání:	Za Poříčskou bránou 365/21, 186 00 Praha 8
IČ:	00298638
Informace o nabídkové ceně	
Překladačské služby - 1. kategorie jazyků	240,- Kč bez DPH
Překladačské služby - 2. kategorie jazyků	240,- Kč bez DPH
Tlumočnické služby - simultánní - 1. kategorie	500,- Kč bez DPH
Tlumočnické služby - simultánní - 2. kategorie	500,- Kč bez DPH
Tlumočnické služby - konsekutivní - 1. kategorie	600,- Kč bez DPH
Tlumočnické služby - konsekutivní - 2. kategorie	600,- Kč bez DPH
Tlumočnické služby - doprovodné - 1. kategorie	350,- Kč bez DPH
Tlumočnické služby - doprovodné - 2. kategorie	350,- Kč bez DPH
Tlumočnická kabina – pronájem 1 kabiny na 1 den	8000,- Kč bez DPH
Montáž a demontáž 1 tlumočnické kabiny	5000,- Kč bez DPH
Tlumočnická technika – stanice (sluchátka) – pronájem 100 ks na 1 den	10000,- Kč bez DPH

5. Identifikační údaje uchazečů, jež byli vyloučeni z účasti v zadávacím řízení a odůvodnění jejich vyloučení

Ze zadávacího řízení byla hodnotící komisí vyřazena následující nabídka:

Uchazeč č. 2

Identifikační údaje uchazeče:	
Obchodní firma nebo název:	CEET s.r.o.
Sídlem:	Ruprechtická 749/117, 460 14 Liberec 14
IČ:	27279987

Důvod vyřazení nabídky:

V rámci prokázání splnění základních kvalifikačních předpokladů dle § 53 odst. 1 písm. a) a b) zákona a Kvalifikační dokumentace zadavatel požadoval v souladu s § 53 odst. 3 písm. a) zákona předložení výpisu z evidence Rejstříku trestů s tím, že daný kvalifikační předpoklad musí splňovat jak právnická osoba, tak její statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu této právnické osoby. Uchazeč v nabídce předložil výpisy z evidence Rejstříku trestů všech členů statutárního orgánu právnické osoby, avšak nepředložil výpis z evidence Rejstříku trestů samotné právnické osoby, tj. společnosti CEET s.r.o. Komise žádala uchazeče o objasnění předložených informací a dokladů, tj. o předložení výpisu z evidence Rejstříku trestů právnických osob společnosti CEET s.r.o.

V rámci prokázání splnění základních kvalifikačních předpokladů dle § 53 odst. 1 písm. f) zákona a Kvalifikační dokumentace zadavatel požadoval v souladu s § 53 odst. 3 písm. b) zákona předložení potvrzení příslušného orgánu či instituce, tj. potvrzení finančního úřadu a ve vztahu ke spotřební dani předložení čestného prohlášení. Uchazeč v nabídce předložil potvrzení finančního úřadu pro Liberecký kraj, avšak nepředložil čestné prohlášení ve vztahu ke spotřební dani. Komise žádala uchazeče o objasnění předložených informací a dokladů, tj. o předložení čestného prohlášení ve vztahu ke spotřební dani, z jehož obsahu bude patrné, že uchazeč splňuje ke dni podání nabídky základní kvalifikační předpoklad dle § 53 odst. 1 písm. f) zákona.

V rámci prokázání splnění technických kvalifikačních předpokladů dle § 56 odst. 2 písm. a) zákona a Kvalifikační dokumentace zadavatel požadoval předložení seznamu významných služeb poskytnutých dodavatelem v posledních 3 letech s uvedením jejich rozsahu a doby poskytnutí, a to vč. příloh (osvědčení). Dodavatel splňuje daný kvalifikační předpoklad, pokud v posledních 3 letech realizoval alespoň 2 služby spočívající v poskytnutí překladatelských a tlumočnických služeb, při kterých dodavatel využíval terminologie z oblasti státní a veřejné správy, Evropské unie a mezinárodních vztahů, ekonomie, práva, práce, zaměstnanosti nebo sociálního zabezpečení, a to ve finančním rozsahu minimálně 1 mil. Kč bez DPH za každou takovou službu. Uchazeč v nabídce předložil seznam významných služeb realizovaných v posledních 3 letech a osvědčení vydaná firmou Yamagata Europe a firmou Temple Translation. Z obsahu uchazečem předloženého seznamu významných služeb a příslušných osvědčení není patrné, zda při realizaci referenčních služeb uchazeč využíval terminologie z oblasti státní a veřejné správy, Evropské unie a mezinárodních vztahů, ekonomie, práva, práce, zaměstnanosti nebo sociálního zabezpečení. Dále ze seznamu významných služeb a příslušných osvědčení vyplývá, že cena uchazečem realizovaných služeb byla 13 850 EUR (osvědčení vydané firmou Yamagata Europe) a 31 171 EUR (osvědčení vydané firmou Temple Translation). Uchazečem předložené referenční služby nesplňují požadavek zadavatele na minimální finanční rozsah 1 mil. Kč bez DPH za každou referenční službu. Komise žádala uchazeče o objasnění předložených informací a dokladů, tj. o předložení seznamu významných

služeb a příslušných příloh (osvědčení), z jejichž obsahu bude zřejmé, že uchazeč splňuje technický kvalifikační předpoklad dle § 56 odst. 2 písm. a) zákona a Kvalifikační dokumentace.

V rámci prokázání splnění technických kvalifikačních předpokladů dle § 56 odst. 2 písm. e) zákona a Kvalifikační dokumentace zadavatel požadoval předložení strukturovaných profesních životopisů (nejlépe ve formátu „Europass“), dokladů o vzdělání a dokladů o odborné způsobilosti osob, které se budou podílet na plnění předmětu veřejné zakázky (tj. realizačního týmu), z nichž bude vyplývat, že osoby splňují požadavky zadavatele. Zadavatel požadoval, aby měl uchazeč pro plnění veřejné zakázky k dispozici realizační tým skládající se minimálně z 13 členů, a to ve složení:

- 1 kontaktní osoba uchazeče (administrátor) zodpovědná za veškerou komunikaci se zadavatelem;
- min. 6 překladatelů a 4 tlumočníci z češtiny do angličtiny a z angličtiny do češtiny;
- min. 3 překladatelů a 3 tlumočníci z češtiny do francouzštiny a z francouzštiny do češtiny;
- min. 3 překladatelé a 2 tlumočníci z češtiny do němčiny a z němčiny do češtiny, přičemž členové týmu musí splňovat minimálně tyto požadavky na vzdělání a praxi:
- administrátor musí mít ukončené středoškolské vzdělání a min. 1 rok praxe v oblasti řízení a koordinace týmu alespoň 10 ti osob;
- každý překladatel a tlumočník musí mít ukončené vysokoškolské vzdělání v oblasti překladatelství nebo tlumočnictví, zaměřené na studium příslušného jazyka, nebo ukončený překladatelský nebo tlumočnický kurz a 5 let praxe v oboru překladatelství a/nebo tlumočnictví;
- alespoň 1 tlumočník s prokazatelnými zkušenostmi s překlady textů z oblasti rodinné politiky z/do anglického jazyka;
- alespoň 1 tlumočník s prokazatelnými zkušenostmi s překlady textů z oblasti rodinné politiky z/do německého jazyka.

Uchazeč v nabídce přeložil profesní životopisy a doklady o vzdělání členů realizačního týmu, a to konkrétně:

AJ - Překladatelé: Foit Michal, Aras Milena, Kovář Jakub, Harding Christopher, Mgr. Ficek Petr

Aj - Tlumočníci: Owensová Blanka, Kulhánková Zuzana, Aras Milena

FRE - Překladatel: Motlová Radka (Ciprianová)

FRE - Tlumočník: Joël Bros

GER - Tlumočník: Kulhánková Zuzana,

z jejichž obsahu je zřejmé, že výše uvedení překladatelé / tlumočníci nemají ukončené vysokoškolské vzdělání v oblasti překladatelství nebo tlumočnictví, zaměřené na studium příslušného jazyka.

Uchazeč splňuje daný kvalifikační předpoklad, má-li k dispozici realizační tým, v rámci kterého každý překladatel a tlumočník, nemá-li ukončené vysokoškolské vzdělání v oblasti překladatelství nebo tlumočnictví, zaměřené na studium příslušného jazyka, má ukončený překladatelský nebo tlumočnický kurz a 5 let praxe v oboru překladatelství a/nebo tlumočnictví. *Komise žádala uchazeče o objasnění předložených informací a dokladů, tj. o předložení dokladů o odborné způsobilosti výše uvedených členů realizačního týmu (tzn. doklad o absolvování překladatelského či tlumočnický kurzu) či případně o dodatečné předložení dokladů o ukončení vysokoškolského vzdělání v oblasti překladatelství nebo tlumočnictví, zaměřené na studium příslušného jazyka. Praxe 5 let v oboru překladatelství nebo tlumočnictví je z předložených profesních životopisů výše uvedených osob zřejmá.*

Uchazeč dále v nabídce přeložil profesní životopisy členů realizačního týmu, a to konkrétně:

AJ - Překladatel a tlumočník: Narwa Petra

FRE - Překladatelé: Toussaint Patrick, Fabregat-Kani Niki

FRE - Tlumočníci: Boháčová Denisa

GER - Překladatel: Warsow Hans-Jürgen,

avšak již nepředložil doklady o vzdělání a doklady o odborné způsobilosti výše uvedených členů realizačního týmu. *Komise žádala uchazeče o objasnění předložených informací a dokladů, tj. o předložení dokladů o vzdělání a dokladů o odborné způsobilosti výše uvedených členů realizačního týmu, z jejichž obsahu bude patrné, že splňují požadavek zadavatele na ukončené vysokoškolské*

vzdělání v oblasti překladatelství nebo tlumočnictví, zaměřené na studium příslušného jazyka, nebo na ukončený překladatelský nebo tlumočnický kurz.

Uchazeč dále v nabídce předložil doklad o vzdělání Jana Rytíře, avšak již nedoložil profesní životopis a doklad o odborné způsobilosti dané osoby. *Komise dále žádala uchazeče o objasnění předložených informací a dokladů, tj. o objasnění, zda Jan Rytíř je členem realizačního týmu, a pokud ano, o doložení zbývajících dokladů požadovaných zadavatelem.*

Uchazeč dále v nabídce předložil profesní životopis Moniky Matuškové, jež má v rámci realizačního týmu plnit funkci administrátora, z jehož obsahu není patrné, zda splňuje požadavky zadavatele na ukončené středoškolské vzdělání a min. 1 rok praxe v oblasti řízení a koordinace týmu alespoň 10 ti osob. *Komise žádala uchazeče o objasnění předložených informací a dokladů, tj. o předložení profesního životopisu a dokladu o vzdělání Moniky Matuškové, z kterých bude vyplývat, že splňuje požadavky zadavatele na člena realizačního týmu na pozici administrátora, tj. že má ukončené středoškolské vzdělání a min. 1 rok praxe v oblasti řízení a koordinace týmu alespoň 10 ti osob.*

Z uchazečem předložených profesních životopisů nevyplývá, že členové realizačního týmu, Narwa Petra, Foit Michal, Aras Milena, Kovář Jakub, Mgr. Ficek Petr, Owensová Blanka, Kulhánková Zuzana, Toussaint Patrick, Fabregat-Kani Niki, Mottlová Radka, Boháčová Denisa, Joël Bros, Miozgová Ilona, Warsow Hans-Jürgen jsou v pracovněprávním vztahu k uchazeči (tj. pracovní poměr, DPČ, DPP). V případě, že uchazeči nejsou v pracovněprávním vztahu k uchazeči, jedná se dle zákona o subdodavatele uchazeče. Pokud není uchazeč schopen prokázat splnění určité části kvalifikace požadované zadavatelem v plném rozsahu, je oprávněn dle § 51 odst. 4 zákona splnění kvalifikace v chybějícím rozsahu prokázat prostřednictvím subdodavatele. Uchazeč je v takovém případě povinen zadavateli předložit:

- a) doklady prokazující splnění základního kvalifikačního předpokladu dle § 53 odst. 1 písm. j) zákona a profesního kvalifikačního předpokladu dle § 54 písm. a) zákona subdodavatelem,
- b) smlouvu uzavřenou se subdodavatelem, z níž vyplývá závazek subdodavatele k poskytnutí plnění určeného k plnění veřejné zakázky uchazečem či k poskytnutí věcí či práv, s nimiž bude uchazeč oprávněn disponovat v rámci plnění veřejné zakázky, a to alespoň v rozsahu, v jakém subdodavatel prokázal splnění kvalifikace dle § 50 odst. 1 písm. b) a d) zákona.

Komise žádala uchazeče o objasnění předložených informací a dokladů, tj. o vztahu výše uvedených členů realizačního týmu k uchazeči (pracovní poměr, DPČ, DPP) či v případě, že se jedná o subdodavatele uchazeč o předložení dokladů prokazujících splnění základního kvalifikačního předpokladu dle § 53 odst. 1 písm. j) zákona a profesního kvalifikačního předpokladu dle § 54 písm. a) zákona výše uvedenými členy realizačního týmu (subdodavateli) a smlouvy uzavřené s výše uvedenými členy realizačního týmu (subdodavateli), z níž vyplývá závazek subdodavatele k poskytnutí plnění určeného k plnění veřejné zakázky uchazečem či k poskytnutí věcí či práv, s nimiž bude uchazeč oprávněn disponovat v rámci plnění veřejné zakázky, a to alespoň v rozsahu, v jakém subdodavatel prokázal splnění kvalifikace dle § 50 odst. 1 písm. b) a d) zákona.

Z uchazečem předložených profesních životopisů členů realizačního týmu rovněž nevyplývá, zda má uchazeč k dispozici alespoň 1 tlumočníka s prokazatelnými zkušenostmi s překlady textů z oblasti rodinné politiky z/do anglického jazyka a alespoň 1 tlumočníka s prokazatelnými zkušenostmi s překlady textů z oblasti rodinné politiky z/do německého jazyka. Komise žádala uchazeče o objasnění předložených informací a dokladů, tj. o objasnění, zda má k dispozici člena či členy realizačního týmu s prokazatelnými zkušenostmi s překlady textů z oblasti rodinné politiky z/do anglického jazyka a z/do německého jazyka a uvedení, o které konkrétní členy realizačního týmu a konkrétní zkušenosti se jedná. *Komise dále žádala v souladu s § 51 odst. 7 zákona o předložení úředně ověřených překladů osvědčení objednatelů Yamagata Europe a Temple Translation*

do českého jazyka, bude-li jejich prostřednictvím uchazeč prokazovat splnění technického kvalifikačního předpokladu dle § 56 odst. 2 písm. a) zákona, a rovněž úředně ověřených překladů veškerých dokladů o vzdělání a dokladů o odborné způsobilosti členů realizačního týmu, jež uchazeč předložil v jiném než českém, slovenském či latinském jazyce, do českého jazyka.

Komise se usnesla na vyzvání uchazeče k písemnému objasnění předložených dokladů, případně předložení dalších dodatečných informací či dokladů v souladu s § 59 odst. 4 zákona s tím, že pro doručení písemného objasnění stanovila lhůtu 10 pracovních dnů ode dne doručení žádosti.

Uchazeč ve lhůtě stanové v souladu s § 59 odst. 4 zákona nedoručil písemné objasnění předložených dokladů, ani předložil další dodatečné informace či doklady k prokázání splnění kvalifikace. Vzhledem k výše uvedenému komise konstatovala, že uchazeč neprokázal splnění požadované kvalifikace v plném rozsahu a vyřadila nabídku uchazeče z dalšího posouzení a hodnocení nabídek.

V Praze dne _____

21/8/14 

Mgr. Zuzana Zajarošová
ředitelka odboru Evropské unie
a mezinárodní spolupráce

